

**es** Se ofrecen varios tipos de luminarias según su funcionamiento:

- \* No permanente: ...A Una lámpara que se enciende sólo en emergencia.
- \* Permanente: P...A Una lámpara que se enciende en presencia de red y en emergencia.

Realizan dos tipos de test de forma automática:

- Test funcional (cada 30 días): consiste en simular un fallo de red y comprobar el funcionamiento de la lámpara de emergencia.
- Test de autonomía (cada 3 meses): pone la luminaria en emergencia y recoge la autonomía conseguida.

La luminaria informa de su estado mediante un piloto LED bicolor.

Si la luminaria dispone de conexión de telemando, conectándole un telemando DUISA, se pueden configurar las luminarias por medio del pulsador del telemando.

#### Configuración luminarias por telemando

Pulsado Telemando	Estado luminaria	Tiempo pulsado	Función luminaria
On	Presencia de red	< 2 s	Test funcional
		2 a 6 s	Test de autonomía *
		6 a 12 s	Hora actual como hora Test **
Off	Emergencia	> 0,5 s	Puesta en reposo
On		> 0,5 s	Reencendido

\*Si la batería no está cargada se programa el Test de autonomía y hace un Test funcional a modo de confirmación.

\*\*El LED bicolor se enciende simultáneamente a modo de confirmación.

**en** Various types of luminaires are available according to their use:

- \* Non-maintained: ...A lamp that only lights up in emergencies.
- \* Maintained: P... A lamp that lights up with mains voltage and emergency

They perform two types of tests automatically:

- Functional test (every 30 days): consists of simulating a mains failure and checking the operation of the emergency lamp.
- Duration test (every 3 months): set the luminaire to emergency mode and check the duration time given.

The luminaire reports its status using bicolor LED pilot lights.

If the luminaire has remote control connection, connecting a DUISA remote control the luminaires can be configured pushing the button of the remote control.

#### Configuring luminaires by remote control

Pressing Remote control	Status luminaire	Time pressed	Luminaire function
On	Mains presence	< 2 s	Functional test
		2 to 6 s	Duration test *
		6 to 12 s	Actual time same as test time **
Off	Emergency	> 0,5 s	Rest mode
On		> 0,5 s	Turned back on

\* If the battery is not charged, the Duration test shall be programmed and a Function test is performed for confirmation.

\*\* The bicolor LED pilot lights turn on momentarily as confirmation.

**fr** Plusieurs types de luminaires sont proposés, selon leur fonctionnement:

- \* Non permanent: ...A et ...SATI Une lampe qui s'allume uniquement en secours.
- \* Permanent: P...A et P...SATI Une lampe qui s'allume en présence de réseau et secours.

Ils effectuent automatiquement deux types de test :

- Test fonctionnel (tous les 30 jours), dans les modèles SATI (tous les 7 jours): il consiste à simuler une défaillance du réseau et à vérifier le fonctionnement de la lampe de secours.
- Test d'autonomie (tous les 3 mois) : il positionne le luminaire de secours et récupère l'autonomie obtenue.

Le luminaire signale son état en utilisant un témoin LED bicolor.

Si l'appareil dispose d'une connexion à télécommande, en raccordant une télécommande DUISA, vous pouvez configurer les luminaires sur le bouton de la télécommande.

#### Configuration luminaires par télécommande

Appui Télécommande	État luminaire	Temps Appui	Fonction luminaire
On	Présence de réseau	< 2 s	Test fonctionnel
		2 à 6 s	Test d'autonomie *
		6 à 12 s	Heure actuelle comme heure Test **
Off	Secours	> 0,5 s	Mise en état de veille
On		> 0,5 s	Rallumage

\* Si la batterie n'est pas chargée, le Test d'autonomie est programmé et effectue un Test de fonctionnement pour confirmation.

\*\* La LED bicolor s'allume simultanément pour confirmation.

**de** Im Angebot sind von der Funktionsweise her unterschiedliche Leuchtentypen:

- \* Nicht permanent: ...A Eine Lampe, die nur als Notleuchte angeht.
- \* Dauerleuchte: P...A Eine Lampe, die sich sowohl bei Vorhandensein

Es werden selbstständig zwei Arten von Tests durchgeführt:

- Funktionstest (alle 30 Tage): Dabei wird ein Netzausfall simuliert und der Betrieb der Notlampe überprüft.
- Test der Betriebsdauer (alle 3 Monate): Die Notleuchte wird eingeschaltet und ihre Betriebsdauer wird geprüft.

Das Gerät informiert über ein zweifarbige LED über seinen Zustand .

Schließt man an die Leuchten eine Fernbedienung von DUISA an, lassen sie sich über dieses Gerät konfigurieren.

#### Konfigurieren der Leuchten mit Fernbedienung

Drücken Fernbedienung	Zustand Leuchte	Zeit gedrückt	Funktion Leuchte
On	Es besteht Netzanschluss	< 2 s.	Funktionstest
		2 bis 6 s	Test der Betriebsdauer *
		6 bis 12 s	Aktuelle Uhrzeit für Tests verwenden **
Off	Notleuchte	> 0,5 s	In Ruhezustand versetzt
On		> 0,5 s	Wiedereinschalten

\* Bei entladener Batterie wird der Autonomietest programmiert und zur Bestätigung ein Funktionstest durchgeführt.

\*\* Die zweifarbige LED-Kontrollleuchten schalten Sie vorübergehend als Bestätigung.

## MANTENIMIENTO Y PRECAUCIONES

- Los aparatos autónomos de emergencia disponen de una batería. Deben ser reemplazadas por otras de sus mismas características cuando la luminaria no satisfaga su autonomía nominal. Tras cambio de batería, la luminaria lanza un Test de autonomía (máximo 72h) para que se actualice la señalización de la luminaria.
- La lámpara debe ser sustituida por otra de las mismas características cuando se agote. **Las lámparas LED tienen polaridad. No intercambiar entre modelos.** Tras cambio, la luminaria lanza un Test funcional (máximo 48h) para que se actualice la señalización de fallo de la luminaria.
- Se recomienda no cubrir la luminaria con material aislante o similar.
- Datos fotométricos disponibles en: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Guardar estas instrucciones.

#### Estado de luminaria, LED Bicolor

LED Verde	LED ámbar	Significado	Actuación sobre luminaria
Encendido	Apagado	Todo OK	Ninguna
Intermitente lento	Apagado	Test de autonomía en curso	Ninguna
Intermitente rápido	Apagado	Test funcional en curso	Ninguna
Apagado	1 pulso	Fallo de autonomía	Cambiar batería +72h
Apagado	2 pulsos	Fallo de lámpara	Cambiar lámpara +48h
Apagado	3 pulsos	No carga la batería	Revisar batería o reparar luminaria
Apagado	4 pulsos	Fallo en electrónica	Reparar luminaria
Apagado	Encendido	Baja tensión de batería	Revisar batería o reparar luminaria

## MAINTENANCE AND CAUTION

- Emergency units are provided with a battery. They must be replaced by other batteries with the same characteristics when the luminaire does not meet its nominal duration. After changing the battery, the luminaire begins a Duration test (maximum 72h) to update the luminaire signalling.
- The lamp must be replaced by other with the same characteristics when it blows. **LED lamps have polarity. Do no exchange between models.** After being changed, the luminaire begins a Functional test (maximum 48h) to update the luminaires fault signalling.
- It is recommended not to cover the luminaires with insulating material or similar.
- Photometric data available in: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Keep these instructions.

#### Luminaire status, bicolor LED

Green LED	Amber LED	Meaning	Action to be taken
On	Off	Everything OK	None
Slow blinker	Off	Duration test in progress	None
Fast blinker	Off	Functional test in progress	None
Off	1 pulse	Duration failure	Change battery + 72h
Off	2 pulses	Lamp failure	Change lamp + 48h
Off	3 pulses	Battery does not charge	Check battery or repair luminaire
Off	4 pulses	Electronics failure	Repair luminaire
Off	On	Low battery voltage	Check battery or repair luminaire

## ENTRETIEN ET PRECAUTIONS

- Les Blocs autonomes de secours disposent d'une batterie. Elles doivent être remplacées par de nouvelles ayant les mêmes caractéristiques dès lors que le luminaire ne remplit plus son autonomie nominale. Après avoir remplacé la batterie, le luminaire lance un Test d'autonomie (maximum 72 h) dans le but d'actualiser la signalisation du luminaire.
- La lampe doit être remplacée par une autre disposant des mêmes caractéristiques quand elle faiblit. **Les lampes LED ont une polarité. Ne pas mélanger les modèles.** Après avoir remplacé, le luminaire lance un Test de fonctionnement (maximum 48 h) dans le but d'actualiser la signalisation de défaut de luminaire.
- Il est recommandé de ne pas recouvrir le luminaire avec un matériel isolant ou similaire.
- Données photométriques disponibles sur: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Conserver ces instructions.

#### État du luminaire, LED bicolor

LED Vert	LED Ambre	Explication	Action sur le luminaire
Allumé	Eteint	Tout est OK	Aucune
Clignotement lent	Eteint	Test d'autonomie en cours	Aucune
Clignotement rapide	Eteint	Test fonctionnel en cours	Aucune
Eteint	1 impulsion	Erreur d'autonomie	Remplacer batterie + 72 h.
Eteint	2 impulsions	Erreur de la lampe	Remplacer lampe + 48 h.
Eteint	3 impulsions	La batterie ne se recharge pas	Inspecter batterie ou réparer luminaire
Eteint	4 impulsions	Erreur électronique	Réparer luminaire
Eteint	Allumé	Basse tension de batterie	Inspecter batterie ou réparer luminaire

## WARTUNG UND VORSICHTMASSNAHMEN

- Die autonomen Notleuchten haben eine Batterie. Sie sind durch neue Batterien mit gleichen Eigenschaften zu ersetzen, sobald die Leuchte nicht mehr die vorgegebene Betriebsautonomie erfüllt. Nach dem Tausch der Batterie startet die Leuchte einen Autonomietest (bis zu 72 h). Dabei wird auch die Anzeige der Leuchte aktualisiert.
- Die Lampe muss, wenn sie erschöpft ist, durch eine gleichwertige ersetzt werden. **Bei LED-Lampen auf Polarität achten. Modelle nicht untereinander mischen.** Nach dem Tausch der Lampe startet die Leuchte einen Autonomietest (bis zu 48 h). Dabei wird die Anzeige des Ausfalls der Lampe zurückgesetzt.
- Es ist empfohlen, dass sie nicht das Gerät mit Isolierung oder ähnlichem Material abgedeckt.
- Fotometrische Daten verfügbar in: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Bewahren Sie diese Anweisung auf.

#### Betriebszustand der Leuchte, zweifarbige LED

Grüne LED	LED Ambar	Bedeutung	An der Leuchte vorzunehmende Maßnahme
Leuchtet	Aus	Alles OK	Keine
Langsam Blinken	Aus	Eigenversorgungstest läuft	Keine
Schnell Blinken	Aus	Funktionstest läuft	Keine
Aus	1 Impuls	Fehler Eigenversorgung	Batteriewechsel +72 h
Aus	2 Impulse	Lampenfehler	Lampenwechsel +48 h
Aus	3 Impulse	Batterie wird nicht aufgeladen	Batterie prüfen oder Leuchte reparieren
Aus	4 Impulse	Elektronikfehler	Leuchte reparieren
Aus	Leuchtet	Batteriespannung schwach	Batterie prüfen oder Leuchte reparieren

**It** Si offrono vari tipi di apparecchi d'illuminazione a seconda del tipo di funzionamento:

- \* Non permanente: ...**A** Una lampada che si accende solo in emergenza.
- \* Permanente: **P...A** Una lampada che si accende in presenza di rete e in caso di emergenza.

Realizzano due tipi di test in maniera automatica:

- Test funzionale (ogni 30 giorni): consiste nel simulare un'interruzione dell'erogazione e controllare il funzionamento della lampada d'emergenza.
- Test di autonomia (ogni 3 mesi): mette l'apparecchio in modalità emergenza e raccoglie l'autonomia ottenuta.

l'apparecchio informa in merito al proprio stato mediante il led bicolore.

Se l'apparecchio dispone di una connessione remota, collegamento di un telecomando DUISA, è possibile configurare gli apparecchi mediante il pulsante del telecomando.

Configurazione apparecchi d'illuminazione mediante telecomando			
Pulsante Telecomando	Stato apparecchio	Tempo pulsato	Funzione apparecchio
On	Presenza di rete	< 2 s	Test funzionale
		2 a 6 s	Test di autonomia *
		6 a 12 s	Ora attuale come ora Test **
Off	Emergenza	> 0,5 s	Stand-by
On		> 0,5 s	Riaccensione

\* Nel caso in cui la batteria non sia carica, si programma il Test di autonomia e si esegue un Test funzionale a titolo di conferma.

\*\* Il Led bicolore dell'apparecchio d'illuminazione si accendono momentaneamente a titolo di convalida.

**pt** Oferecem-se vários tipos de luminárias consoante o seu funcionamento.

- \* Não permanente: ...**A** Uma lâmpada que se acende apenas em emergência.
- \* Permanente: **P...A** Uma lâmpada que se acende na presença de energia em caso de emergência.

Realizam dois tipos de teste de forma automática:

- Teste funcional (cada 30 dias): consiste em simular uma falha de rede e verificar o funcionamento da lâmpada de emergência.
- Teste de autonomia (a cada 3 meses): põe a luminária em emergência e recolhe a autonomia conseguida.

A luminária informa o seu estado mediante do LED bicolor.

Se as luminárias tem conexão remota, conectando um telecomando DUISA, pode-se configurar as luminárias por meio do botão do telecomando.

Configuração luminárias por telecomando			
Premido Telecomando	Estado luminária	Tempo premido	Função luminária
On	Presença de rede	< 2 s	Test funcional
		2 a 6 s	Test de autonomia *
		6 a 12 s	Hora actual como hora Teste **
Off	Emergência	> 0,5 s	Modo de repouso
On		> 0,5 s	Ligado novamente

\* Se a bateria não estiver carregada, programa-se o teste de autonomia e faz-se um teste funcional como confirmação.

\*\* O LED bicolor da luminária acendem-se simultaneamente para confirmação.

**ru** В наличии имеются несколько видов осветительных приборов, различающихся по типу работы:

\* Непостоянного действия: ...**A** Светильник включается только в случае аварийной ситуации.

\* Постоянного действия: **P...A** Светильник включается при подключении к электросети и в случае аварийной ситуации.

Автоматически осуществляются два типа тестирования:

- функциональное тестирование (каждые 30 дней) заключается в имитации отказа электросети и проверке работы аварийной лампы;

- тестирование автономной работы (каждые 3 месяца) включает аварийную лампу и регистрирует продолжительность действия аварийного питания.

Осветительный прибор информирует пользователя о своем состоянии с помощью двухцветного светодиодного индикатора.

Если осветительный прибор располагает соответствующим подсоединением, к нему можно подключить прибор дистанционного управления DUISA и управлять светильником с помощью расположенного на нем нажимного выключателя.

Управление светильниками с помощью прибора дистанционного управления

Нажатие кнопки прибора дистанционного управления	Состояние осветительного прибора	Продолжите нажатия	Функция светильного прибора
Вкл	Подключен к электросети	< 2 с	Функциональное тестирование
		2-6 с	Тестирование автономной работы*
		6-12 с	Установить текущее время как время тестирования**
Выкл	Аварийный режим	> 0,5 с	Переход в режим ожидания
Вкл		> 0,5 с	Повторное включение

\*Если аккумуляторная батарея разряжена, программируется тестирование автономной работы и осуществляется функциональное тестирование в качестве подтверждения.

\*\*Одновременно загорается двухцветный светодиодный индикатор в качестве подтверждения.

## MANUTENZIONE E PRECAUZIONI

- Gli apparecchi autonomi d'emergenza dispongono di una batteria. Devono essere sostituite con altre dalle medesime caratteristiche qualora l'apparecchio non soddisfi l'autonomia nominale. Una volta effettuata la sostituzione della batteria, l'apparecchio lancia un Test di autonomia (massimo 72 h) per aggiornare la segnalazione dell'apparecchio.

- La lampada deve essere sostituita da un'altra con le stesse caratteristiche quando si esaurisce. **Gli apparecchi illuminati LED sono dotati di polarità. Non scambiare tra i modelli.** Una volta effettuata la sostituzione della lampada, l'apparecchio lancia un Test funzionale (massimo 48 h) per aggiornare la segnalazione dell'anomalia dell'apparecchio.

- Si raccomanda di non coprire l'apparecchio con materiale isolante o simile.

- Dati fotometrici disponibili in: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Conservare queste istruzioni.

Stato dell'apparecchio di illuminazione, led bicolore			
LED Verde	Led Ambr	Significato	Intervento sull'apparecchio
Acceso	Spento	Tutto OK	Nessuno
Intermittente lento	Spento	Test di autonomia in corso	Nessuno
Intermittente rápido	Spento	Test funzionale in corso	Nessuno
Spento	1 pulsazione	Guasto dell'autonomia	Sostituire batteria +72h
Spento	2 pulsazioni	Guasto della lampada	Sostituire lampada +48h
Spento	3 pulsazioni	Non carica la batteria	Controllare batteria o riparare apparecchio
Spento	4 pulsazioni	Guasto nell'elettronica	Riparare apparecchio d'illuminazione
Spento	Acceso	Bassa tensione della batteria	Controllare batteria o riparare apparecchio

## MANUTENÇÃO E PRECAUÇÕES

- Os aparelhos autónomos de emergência dispõem de uma bateria. Devem ser substituídas por outras com as mesmas características quando a luminária não satisfizer a sua autonomia nominal. Após a troca de bateria, a luminária lança um teste de autonomia (máximo 72h) para se atualizar a sinalização da luminária.

- A lâmpada deve ser substituída por outra das mesmas características quando se funda. **As lâmpadas LED têm polaridade. Não mudar entre modelos.** Após a troca, a luminária lança um teste funcional (máximo 48h) para se atualizar a sinalização da luminária.

- Recomenda-se não cobrir a luminária com material isolante ou semelhante.

- Dados fotométricos disponíveis em: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Guardar estas instruções.

Estado da luminária, LED bicolor.			
LED Verde	Led ámbar	Significado	Atuação sobre luminária
Aceso	Desligado	Tudo OK	Nenhuma
Intermittente lento	Desligado	Teste de autonomia em curso	Nenhuma
Intermittente rápido	Desligado	Teste funcional em curso	Nenhuma
Desligado	1 pulso	Falha de autonomia	Trocar bateria +72h
Desligado	2 pulsos	Falha da lâmpada	Trocar lâmpada +48h
Desligado	3 pulsos	Não carrega a bateria	Rever bateria ou reparar luminária
Desligado	4 pulsos	Falha na electrónica	Reparar luminária
Desligado	Aceso	Baixa tensão de bateria	Rever bateria ou reparar luminária

## ОБСЛУЖИВАНИЕ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

- Автономные аварийные осветительные приборы располагают аккумуляторной батареей. Данная батарея должна быть заменена на новую с теми же характеристиками, когда осветительный прибор перестанет достигать номинальной продолжительности автономной работы. После замены аккумуляторной батареи осветительный прибор запускает тестирование автономной работы (максимум 72 часа), чтобы обновить показания индикаторов светильника.

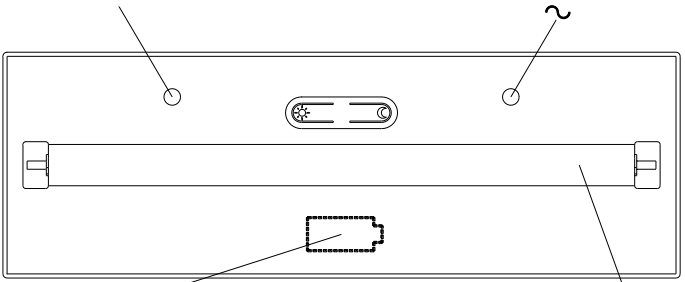




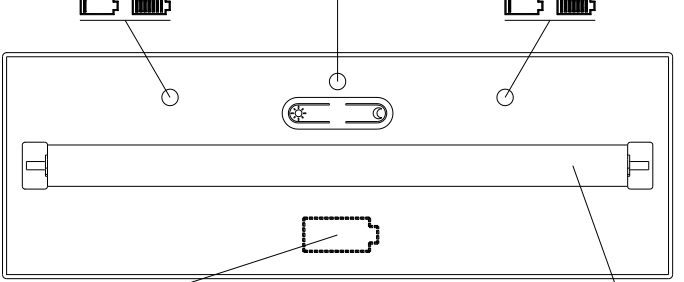




- Лампа должна быть заменена на новую с теми же характеристиками по истечении срока ее службы. **Светодиодные лампы полярны. Не допускается устанавливать лампы, предназначенные для других моделей светильников.** После замены лампы осветительный прибор запускает функциональное тестирование (максимум 48 часа), чтобы обновить состояние индикаторов, которые отображали отказ лампы.

- Рекомендуется не покрывать осветительный прибор изолирующим или подобным материалом.

- Ознакомьтесь с фотометрическими данными можно по следующему адресу: [www.duisa.com](http://www.duisa.com). Сохраните эти инструкции.

Состояние осветительного прибора, двухцветный светодиодный индикатор			
Зеленый индикатор	Желтый индикатор	Значение	Требуемое обслуживание
Включен	Выключен	Исправен	Не требует
Медленное мигание	Выключен	Идет тестирование автономной работы	Не требует
Быстрое мигание	Выключен	Идет функциональное тестирование	Не требует
Выключен	1 нажатие	Отказ автономной работы	Замена аккумуляторной батареи +72 часа
Выключен	2 нажатия	Отказ лампы	Замена лампы +48 часов
Выключен	3 нажатия	Аккумуляторная батарея не заряжается	Проверить батарею или починить осветительный прибор
Выключен	4 нажатия	Отказ электроники	Починить осветительный прибор
Выключен	Включен	Низкое напряжение в аккумуляторной батарее	Проверить батарею или починить осветительный прибор



...A P...A	...SATI P...SATI
<p>Estado de luminaria                      Luminaire status                      État du luminaire                      Betriebszustand der Leuchte                      Stato dell'apparechio di illuminazione                      Estado da luminária                      Состояние осветительного прибора</p>  <p>   </p>	<p>Estado de luminaria                      Luminaire status                      État du luminaire                      Betriebszustand der Leuchte                      Stato dell'apparechio di illuminazione                      Estado da luminária                      Состояние осветительного прибора</p>  <p>   </p> <p><b>90F SATI, P90F SATI:</b> 2HRMT 2,4V-1,3Ah, BTMH130AAT2-F, DUISA, (BT426)  <b>380FSATI, P380F SATI:</b> 4HRMT 4,8V-2,7Ah, BTMH270SCT4-F, DUISA (BT427)</p>

Articulos relacionados / Related items / Articles associés / Zugehörige Artikel / Articoli correlato / Artigos relacionados  
 Telemando, Remote control, Télécommande, Fernsteuerung, Telecomando. Пульт дистанционного.

